

传道书第二章译文对照

【传二 1】

〔**和合本**〕我心里说：来吧！我以喜乐试试你，你好享福。谁知，这也是虚空。」

〔**吕振中译**〕我心里说：『来！我要以喜乐试试你，你只管享乐。』哎，这也是虚空。」

〔**新译本**〕我自己心里说：“来吧，我用享乐试试你，让你看看有甚么好处。”想不到，这也是虚空。」

〔**现代译本**〕我自言自语：「来吧！试一试享乐！来享享福！」可是，这也是空虚。」

〔**当代译本**〕我心中这样想：来吧，不如尽情快乐、好好享受一下吧！唉！这也是毫无意义的。」

〔**文理本**〕我心自谓、其来、我以逸乐试尔、可享福祉、斯亦虚空、」

〔**思高译本**〕我心下自语：「来，试一试快乐，享受一下福乐！」看，这也是空虚。」

〔**牧灵译本**〕我自言自语：“我要去品尝欢乐的滋味，享受幸福！”但这也是枉然。」

【传二 2】

〔**和合本**〕我指嬉笑说：这是狂妄；论喜乐说：有何功效呢？」

〔**吕振中译**〕我指着嬉笑说：『这是狂妄』；指着喜乐说：『这有甚么作用？』」

〔**新译本**〕对嬉笑，我说：“那是狂妄”；对享乐，我说：“这有甚么作用呢？”」

〔**现代译本**〕我发觉嬉笑是狂妄，享乐毫无益处。」

〔**当代译本**〕欢笑呀！你只是一阵的疯狂；享乐呀！你带来甚么呢？」

〔**文理本**〕我谓嬉笑为狂、逸乐何益、」

〔**思高译本**〕我称欢笑为「疯狂」，我对喜乐说：「这有何用？」」

〔**牧灵译本**〕结果我发现：“欢乐是愚蠢！享乐又有什么意思？”」

【传二 3】

〔**和合本**〕我心里察究，如何用酒使我肉体舒畅，我心却仍以智慧引导我；又如何持住愚昧，等我看明世人，在天下一生当行何事为美。」

〔**吕振中译**〕我心里探察，要怎样用酒使我的肉体舒畅，要怎样固执着愚昧，等到我看明人类在光天之下尽他一生小小数目的日子里要怎样行纔好；我的心仍然靠着智慧来引导。」

〔**新译本**〕我心里筹思，怎样用酒使我的身体畅快，又保持愚昧，但我的内心仍由智慧引导；直到我看明世人，在诸天之下一生有限的年日中所行的，对他们有益的是甚么。」

〔**现代译本**〕为追求智慧的心愿所驱使，我决心藉酒自娱，寻求快乐。我想，也许这是人生在世的短暂岁月中最好的生活方式。」

〔当代译本〕「于是我决意用酒刺激自己，但仍然保持理智去体验荒唐的生活，直至找出在短暂的人生中，人究竟可以做些甚么为止。」

〔文理本〕「我心思维、酌酒以快我身、而心仍为智慧所导、又思持守愚拙、知天下人毕生所行、孰为美善、」

〔思高译本〕「我遂决意喝酒以使我的肉身畅快，——但我的心仍为智慧所引导，并决意迷于狂妄的事，直到我看清，世人在天下一生有限的岁月中所做的事，有什么好处为止。」

〔牧灵译本〕「于是在寻觅智慧时，我放纵自己，饮酒作乐。我狂欢，想知道天下人的生命里，终究从事什么才有意义。」

【传二 4】

〔和合本〕「我为自己动大工程，建造房屋，栽种葡萄园；」

〔吕振中译〕「我为自己动大工程，建造房屋，为自己栽种葡萄园，」

〔新译本〕「我大事发展：为自己建造房屋，栽种葡萄园，」

〔现代译本〕「我大兴土木，为自己建造房屋，栽种葡萄。」

〔当代译本〕「(4~7 节) 我为了得着满足，便为自己兴建亭台楼阁，栽种葡萄园，开垦花圃园囿，遍植果树，开凿池塘，浇灌丛林。我买了奴婢，又有家奴；所拥有的牛羊，远超过耶路撒冷历来的人所有的。」

〔文理本〕「我兴巨工、为己建屋、植葡萄园、」

〔思高译本〕「我于是扩大我的工程：为自己建造宫室，栽植葡萄园，」

〔牧灵译本〕「我的事业宏伟：我兴建屋舍；种植葡萄；」

【传二 5】

〔和合本〕「修造园囿，在其中栽种各样果木树；」

〔吕振中译〕「为自己修造庭园和园囿，在其中栽种各样果木树；」

〔新译本〕「修造园囿和庭园，在园中栽种各类果树，」

〔现代译本〕「我修造庭院果园，种植各种果树。」

〔当代译本〕「(4~7 节) 我为了得着满足，便为自己兴建亭台楼阁，栽种葡萄园，开垦花圃园囿，遍植果树，开凿池塘，浇灌丛林。我买了奴婢，又有家奴；所拥有的牛羊，远超过耶路撒冷历来的人所有的。」

〔文理本〕「治园囿、而植诸果于其中、」

〔思高译本〕「开辟园囿，在其中栽植各种果树，」

〔牧灵译本〕「开辟庭院花园；栽满各种各样的果树；」

【传二 6】

〔和合本〕「挖造水池，用以浇灌嫩小的树木。」

〔吕振中译〕「我为自己挖造水池，用来浇灌生长的树林。」

〔新译本〕「挖造水池，用来浇灌培植树木的林园。」

〔现代译本〕「我挖掘水池，灌溉树木。」

〔当代译本〕「(4~7 节) 我为了得着满足，便为自己兴建亭台楼阁，栽种葡萄园，开垦花圃园囿，遍植果树，开凿池塘，浇灌丛林。我买了奴婢，又有家奴；所拥有的牛羊，远超过耶路撒冷历来的人所有的。」

〔文理本〕「凿池沼、以灌树木而养之、」

〔思高译本〕「挖掘水池，以浇灌在生长中的树木。」

〔牧灵译本〕「建筑水库，浇灌花木。」

【传二 7】

〔和合本〕「我买了奴婢，也有生在家中的奴婢；又有许多牛群羊群，胜过以前在耶路撒冷众人所有的。」

〔吕振中译〕「我买了奴婢，也有生于家中的奴婢；我又有许多牛群羊群，胜过我以前所有在耶路撒冷的人。」

〔新译本〕「我买了奴婢，也有生在家中的奴仆；又拥有大群牛羊，胜过任何比我先在耶路撒冷的人所拥有的。」

〔现代译本〕「我买来男女奴隶，也有生在家里的。我拥有许多牛羊，比任何在耶路撒冷住过的人都多。」

〔当代译本〕「(4~7 节) 我为了得着满足，便为自己兴建亭台楼阁，栽种葡萄园，开垦花圃园囿，遍植果树，开凿池塘，浇灌丛林。我买了奴婢，又有家奴；所拥有的牛羊，远超过耶路撒冷历来的人所有的。」

〔文理本〕「购奴婢、亦有生于我家者、复有牛羊成群、胜于先我在耶路撒冷者、」

〔思高译本〕「买了奴婢，还有在家中出世的僮仆，又有许多牛羊，多过我以前住在耶路撒冷的人。」

〔牧灵译本〕「我购买男仆女奴，还有家中奴仆所生之奴仆。我拥有成群的牛羊，远远超过以前任何一个耶路撒冷人所拥有的。」

【传二 8】

〔和合本〕「我又为自己积蓄金银和君王的财宝，并各省的财宝；又得唱歌的男女和世人所喜爱的物，并许多的妃嫔。」

〔吕振中译〕「我又为自己积蓄着金银、和君王的珍宝、各省的珍宝；我得了男女歌唱者和人类所喜爱之物、并许多的妃嫔（意难确定）。」

〔新译本〕「我又为自己积蓄金银，以及列王和各省的财宝。我又为自己招募男女歌手，收纳许多妃嫔，是世人所以为乐的。」

〔现代译本〕「我为自己积聚君王的金银，各省的财宝。我有许多歌唱的男女，有无数的妃嫔，随心

所欲。」

〔**当代译本**〕「我又为自己积聚金银，搜罗帝王和各省的奇珍异宝；又为自己组织歌咏团，召入无数的妃嫔，极尽声色奢华。」

〔**文理本**〕「且积金银、及诸王诸州之珍宝、又得伶人歌女、及人所悦者、姬妾众多、」

〔**思高译本**〕「我还聚敛了大批金银，及各王侯各省份的财宝；拥有许多歌唱的男女，无数的嫔妃，以及人间所有的享受。」

〔**牧灵译本**〕「我聚敛从王族、各省区而来的金银财宝。我拥有男女伶人，以及人们最想要的：女人，众多的女人。」

【传二 9】

〔**和合本**〕「这样，我就日见昌盛，胜过以前在耶路撒冷的众人。我的智慧仍然存留。」

〔**吕振中译**〕「这样我就日见昌丈大，胜过我以前所有在耶路撒冷的人；并且我的智慧仍为我所有。」

〔**新译本**〕「于是我就日渐昌大，超过任何比我先在耶路撒冷的人；我的智慧仍然与我同在。」

〔**现代译本**〕「不错，我强大，胜过任何在耶路撒冷住过的人；并且，我始终大有智慧。」

〔**当代译本**〕「这样我便财势日增，享誉盛名，超过耶路撒冷历来所有的人；然而，我的智慧依然存在。」

〔**文理本**〕「我寔昌大、胜于先我在耶路撒冷者、而我之智慧尚存、」

〔**思高译本**〕「我虽如此富有，超过以往住在耶路撒冷的人，但我仍没有丧失智慧。」

〔**牧灵译本**〕「我成就伟大，超越耶路撒冷的任何前辈，而且一点也没有失去智慧。」

【传二 10】

〔**和合本**〕「凡我眼所求的，我没有留下不给他的；我心所乐的，我没有禁止不享受的；因我的心为我一切所劳碌的快乐，这就是我从劳碌中所得的份。」

〔**吕振中译**〕「凡我的眼所求的、我没有留下而不给它的；凡我的心所喜乐的、我没有阻止而不让享受的；因为我的心从我一切所劳碌的获得快乐：这就是我从一切劳碌中所得的分。」

〔**新译本**〕「我眼中所求的，我都不禁止；我心所喜欢的，我都没抑制。我的心因我的一切劳碌而快乐，这就是我从一切劳碌中所得的分。」

〔**现代译本**〕「我要甚么，就有甚么；我尽情享受，不受拘束。我从自己的辛劳得到快乐；这就是我的酬报。」

〔**当代译本**〕「凡我眼所爱看、心所渴慕的，我都不加抑制，只管尽情享受，因这一切都是我用劳力换取回来的。」

〔**文理本**〕「我目所欲者、我不阻之、我心所悦者、我不禁之、我所劳者、我心乐之、此即由劳所获之值也、」

〔**思高译本**〕「凡我眼所希求的，我决不加以拒绝；凡我心所愿享受的快乐，我决不加以阻止；因为我的心对我的一切劳苦工作，实在满意；其实，这也是我由劳苦工作应得的报酬。」

〔**牧灵译本**〕「我期盼什么，就有什么。我随心所欲，尽情享受，因为这一切，全是我辛苦的成果。」

【传二 11】

〔**和合本**〕「后来，我察看我的手所经营的一切事和我劳碌所成的功，谁知都是虚空，都是捕风，在日光之下毫无益处。」

〔**吕振中译**〕「后来我察看我的手所作的一切事、和我劳碌去作的工；噫！都是虚空！都是捕风！在日光之下毫无益处。」

〔**新译本**〕「然后，我省察我手所作的一切，和我劳碌所成就的，想不到一切都是虚空，都是捕风，在日光之下毫无益处。」

〔**现代译本**〕「可是，当我回顾自己的成就，思想所付出的辛劳，我领悟到一切都是空虚，都是捕风；世上的一切都没有益处。」

〔**当代译本**〕「当我回顾我手辛勤所建树的一切时，唉，便发觉这些都只不过是捕风一般的虚无飘渺。在日光之下的一切事物，都没有半点益处。」

〔**文理本**〕「我观我手所作诸工、及劳力之操作、乃知悉属虚空、莫非捕风、于日下无所裨益、」

〔**思高译本**〕「但当我回顾我所作的一切工作，以及工作时所受的劳苦，看，一切都是空虚，都是追风；在太阳之下，毫无裨益。」

〔**牧灵译本**〕「然而，当我反省辛劳所取得的成就和为实现理想付出的代价时，才发现它们全无意义，空洞极了！在太阳底下毫无所获。」

【传二 12】

〔**和合本**〕「我转念观看智慧、狂妄和愚昧。在王以后而来的人还能作什么呢？也不过行早先所行的就是了。」

〔**吕振中译**〕「我转而观看智慧、狂妄、和愚昧；阿，在王以后来的人还能作甚么呢？也不过行早先行过的就是了。」

〔**新译本**〕「我转过来观察智慧、狂妄和愚昧。王的继承人还能作甚么呢？只不过作先前作过的罢了。」

〔**现代译本**〕「毕竟，一个君王所能做的，都是以往的君王所做过的。于是，我再思想甚么是智慧、狂妄、愚昧。」

〔**当代译本**〕「于是，我转过来看看甚么是智慧，甚么是疯狂，甚么是愚昧；其实，后人虽然有君王一般的智慧，但除了重演历史之外，还能做些甚么呢？」

〔**文理本**〕「我转观智慧、狂妄愚蒙、后乎王而至者、将何能为、仅循所曾为者而为之耳、」

〔**思高译本**〕「我又回顾观察智慧、疯狂和昏愚；那继位作君王的人能做什么？只能做已做过的事。」

〔**牧灵译本**〕「我再以智慧、愚蠢、疯狂三方面的问题来沉思，反问自己：“继承我王位的人将会怎样？”（我们都知晓继承人的所为！）」

【传二 13】

〔和合本〕「我便看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗。」

〔吕振中译〕「我便看出智慧有长处、胜过愚昧，正如光有长处胜过黑暗。」

〔新译本〕「于是我看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗一样。」

〔现代译本〕「是的，我看出智慧胜过愚昧，恰如光明胜过黑暗。」

〔当代译本〕「我领悟到智慧胜过无知，就像光明胜过黑暗一般。」

〔文理本〕「我知智愈于愚、犹光愈于暗、」

〔思高译本〕「我看透智慧胜于昏愚，像光明胜于黑暗。」

〔牧灵译本〕「我懂得了智慧胜过愚蠢，正如光明胜过黑暗，」

【传二 14】

〔和合本〕「智慧人的眼目光明（“光明”原文作“在他头上”）；愚昧人在黑暗里行。我却看明有一件事，这两等人都必遇见。」

〔吕振中译〕「智慧人的眼在头上看；愚顽人在黑暗里走；我却深知这两种人都必遇见同样的遭遇。」

〔新译本〕「智慧人的眼目明亮，愚昧人却走在黑暗中。我也知道同一的命运要临到这两种人身上。」

〔现代译本〕「聪明人看得清楚前面的道路；愚笨人却在黑暗中摸索。可是，我知道，他们的命运终究都一样。」

〔当代译本〕「智慧的人目明心醒，愚昧的人却在黑暗中摸索；但两者都要遭受同一的命运。」

〔文理本〕「智者明于目、愚者行于暗、我知其终、所遇一也、」

〔思高译本〕「智者高瞻远瞩，愚者却在黑暗中摸索。」但我也知道：二者都要遭遇同样的命运。」

〔牧灵译本〕「所谓：“智者眼明心清，愚者只在黑暗中步行。”但是我也明白：“两者命运其实都一样。”」

【传二 15】

〔和合本〕「我就心里说：愚昧人所遇见的，我也必遇见，我为何更有智慧呢？我心里说，这也是虚空。」

〔吕振中译〕「于是我心里说：『愚顽人所遭遇的、我也会遭遇着，我为甚么要有智慧呢？那我有甚么长处呢？我就心里说：这也是虚空。』」

〔新译本〕「我自己心里说：“临到愚昧人身上的，也必临到我身上；那么，我为甚么要更有智慧呢？”于是我心里说：“这也是虚空。”」

〔现代译本〕「我心想：「愚蠢人的遭遇也是我的遭遇。我尽管聪明又有甚么益处呢？」我的答案是：「没有，一切都是空虚！」」

〔当代译本〕「于是，我对自己说：“既然如此，我要智慧做甚么呢？这也是虚空。”」

〔文理本〕「我心自谓、愚者所遭、我亦将遭之、我虽多智、有何益哉、我心自谓、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「我心中自问：「愚人的命运，我也会遇到，为什么我要更明智？」我遂下结论说：「这也是空虚。」」

〔**牧灵译本**〕「我想：“假如我的命运和愚者一样,那么我的智慧又有什么用?”由此,我更觉得没有意思。」

【传二 16】

〔**和合本**〕「智慧人和愚昧人一样,永远无人纪念,因为日后都被忘记;可叹智慧人死亡,与愚昧人无异。」

〔**吕振中译**〕「智慧人同愚顽人一样、永远无人怀念着;因为在将来的日子二者都会被忘掉;唉,智慧人死亡、终究同愚顽人一样。」

〔**新译本**〕「因为智慧人和愚昧人一样,没有人永远纪念他们,在未来的日子里,都会被人遗忘。可叹智慧人跟愚昧人一样,终必死亡。」

〔**现代译本**〕「聪明人和愚昧人一样,都没有人长久纪念他们;因为在将来的日子,他们都被遗忘。无论是智是愚,都要死去。」

〔**当代译本**〕「无论聪明人或愚拙人,终有一天都会被人遗忘,难免一死。」

〔**文理本**〕「智者愚者、永不见忆、盖至来日、皆必遗忘、噫、智者之死、曷同于愚者哉、」

〔**思高译本**〕「因为智者和愚者,同样不为人常久纪念,早晚有一天都要被人遗忘。可惜,智者和愚者同样死去!」

〔**牧灵译本**〕「在将来的岁月,没人会怀念智者甚于愚者;为何智者、愚者皆会死去,两者都很快遭人遗忘?」

【传二 17】

〔**和合本**〕「我所以恨恶生命,因为在日光之下所行的事,我都以为烦恼,都是虚空,都是捕风。」

〔**吕振中译**〕「故此我恨恶生命,因为在日光之下所发生过的事都使我忧苦;因为都是虚空,都是捕风。」

〔**新译本**〕「因此我恨恶生命,因为在日光之下所发生的事,都使我厌烦。一切都是虚空,都是捕风。」

〔**现代译本**〕「因此,人生对我没有意义;太阳底下所做的一切事只使我烦恼。一切都是空虚,都是捕风。」

〔**当代译本**〕「所以,我恨恶生命,因为在日光之下所做的一切,都使我难受。唉!这一切都是虚空,有如捕风一样。」

〔**文理本**〕「我遂恶生、因于日下经营、乃为烦恼、悉属虚空、莫非捕风、」

〔**思高译本**〕「于是我恼恨生命,因为太阳之下所发生的事,无非使我烦恼,因为全是空虚,都是追风。」

〔**牧灵译本**〕「我恼恨生命:在太阳底下所做的一切全是错误,一切都会舍弃我们,随风而逝。」

【传二 18】

〔**和合本**〕「我恨恶一切的劳碌,就是我在日光之下的劳碌,因为我得来的必留给我以后的人。」

〔吕振中译〕「我恨恶我一切的劳碌、就是我在日光之下所劳碌的，因为我得来的必须留给我以后的人。」

〔新译本〕「我恨恶我的一切劳碌，就是我在日光之下的劳碌，因为我不得不把劳碌的成果留给后人。」

〔现代译本〕「太阳底下，由辛劳得来的一切对我也都没有意义；因为我不能不把一切留给后人，」

〔当代译本〕「我憎恨在日光之下从苦难得来的果实，因为这些必成为后人的产业。」

〔文理本〕「我恶我于日下劳力操作、盖所得者、必遗于我后也、」

〔思高译本〕「我憎恨我在太阳下所受的劳苦，因为我要将劳苦所得，留给我的后人。」

〔牧灵译本〕「我懊悔在太阳底下付出辛劳，到头来我还得把一切留给后继者。」

【传二 19】

〔和合本〕「那人是智慧，是愚昧，谁能知道？他竟要管理我劳碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。这也是虚空。」

〔吕振中译〕「那人会有智慧或是愚昧，谁能知道呢？他竟要掌管我劳碌所得的一切，就是我在日光之下用智慧所劳碌得来的；这也是虚空。」

〔新译本〕「那人将来是智是愚，有谁晓得呢？可是他竟要掌管一切我劳碌得来的，就是我在日光之下用智慧得来的。这又是虚空。」

〔现代译本〕「而那人是智是愚，谁能知道？然而，他将拥有我在世上以辛劳，以智慧获得的一切成果。这也是空虚。」

〔当代译本〕「况且，有谁知道继业的人是聪明的还是蠢钝的呢？但无论如何，他却要接管我在日光之下用智慧辛勤经营得来的产业；到头来，这也是虚空。」

〔文理本〕「彼为智为愚、孰克知之、我于日下以智劳力操作者、彼必主之、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「他是智是愚，有谁知道；但他一定要主管我在太阳下，以智慧所辛苦经营的一切工作：这也是空虚。」

〔牧灵译本〕「谁知道他是愚蠢还是聪明？然而他将继承我天底下所得的一切成就，那都是经我的辛苦和智慧达成的结果。然而这不也成空？」

【传二 20】

〔和合本〕「故此，我转想我在日光之下所劳碌的一切工作，心便绝望。」

〔吕振中译〕「故此我转想：为了我在日光之下辛辛苦苦劳碌得来的一切，我的心便绝望了。」

〔新译本〕「于是我转念，对日光之下我所劳碌的一切，心感绝望；」

〔现代译本〕「因此，我对以往在太阳底下的辛苦劳碌非常失望。」

〔当代译本〕「因此，我对自己在日光之下所建设的一切，完全感到绝望。」

〔文理本〕「我遂转念、于日下劳力之操作、使心失望、」

〔思高译本〕「我回顾我在太阳下所受的一切劳苦，就灰心失望。」

〔牧灵译本〕「于是我开始对要将自己世上的一切留给另一个不劳而获的后人而懊悔。这岂不是一大

荒谬？万事皆空呀！」

【传二 21】

〔**和合本**〕「因为有人用智能、知识、灵巧所劳碌得来的，却要留给未曾劳碌的人为份。这也是虚空，也是大患。」

〔**吕振中译**〕「因为有人用智能知识和技巧所劳碌得来的、却必须留给未曾劳碌于其上的人为业分：这也是虚空，也是大患。」

〔**新译本**〕「因为人用智能、知识和技能所劳碌得来的，却必须留给未曾劳碌的人为分。这也是虚空，是极大的憾事。」

〔**现代译本**〕「人以他的智能、知识、技能所得来的，都得留下，让别人不劳而获。这也是空虚，大不公平！」

〔**当代译本**〕「一个人用智能、知识和劳苦所得来的一切，却要奉送给不劳而获的人，这简直是虚空，也是不幸！」

〔**文理本**〕「有以智识技能、劳而得者、遗于未劳者为业、斯亦虚空、害莫大焉、」

〔**思高译本**〕「因为有人以智慧、学问和才干劳作得来的，却应留给那未曾劳作的人，作为产业：这也是空虚和大不幸。」

〔**牧灵译本**〕「(缺)」

【传二 22】

〔**和合本**〕「人在日光之下劳碌累心，在他一切的劳碌上得着什么呢？」

〔**吕振中译**〕「人从他一切的劳碌和操心，就是他在日光之下所劳碌的，得了甚么呢？」

〔**新译本**〕「人的一切劳碌和操心，就是他在日光之下所劳碌的，对自己有甚么益处呢？」

〔**现代译本**〕「人在太阳底下操心、辛苦、劳碌，究竟有甚么益处呢？」

〔**当代译本**〕「世人在日光之下劳碌奋斗，究竟得着些甚么呢？」

〔**文理本**〕「人于日下身劳心烦、何所得耶、」

〔**思高译本**〕「人在太阳下所受的一切劳苦，以及痛心的事，究竟有什么裨益？」

〔**牧灵译本**〕「人在世上拼命工作，费心尽力又有何益？」

【传二 23】

〔**和合本**〕「因为他日日忧虑，他的劳苦成为愁烦，连夜间心也不安。这也是虚空。」

〔**吕振中译**〕「因为他一生的日子都是痛苦，他的劳苦便是愁苦；连夜间他的心也不能安息：这也是虚空。」

〔**新译本**〕「其实终其一生，他的担子既痛苦又烦恼，在夜间也不能安心。这也是虚空。」

〔**现代译本**〕「活在世上一天，所作所为无非痛苦愁烦，夜夜不得安宁。这也是空虚。」

〔**当代译本**〕「他们一生充满痛苦忧戚，夜间也不能得到安息。唉！这也不过是虚空而已。」

〔文理本〕「毕生忧戚、所劳皆为愁苦、夜不心安、斯亦虚空、」

〔思高译本〕「其实，人天天所有的事务，无非是悲苦和烦恼；而且夜里，心也得不到安息：这也是空虚。」

〔牧灵译本〕「天天有悲苦，事事有痛楚；甚至夜晚也不得安心休憩。看！多没意义。」

【传二 24】

〔和合本〕「人莫强如吃喝，且在劳碌中享福，我看这也是出于神的手。」

〔吕振中译〕「人莫如吃喝，且在劳碌中让自己经验享乐；我看这也是出于神的手。」

〔新译本〕「人最好是吃喝，在自己的劳碌中自得其乐；我看这也是出于神的手。」

〔现代译本〕「一个人能够吃喝，享受他辛劳的成果，便算是幸福的了。可是，我看这也是出于神的旨意。」

〔当代译本〕「在人里面没有甚么足以令他能吃、喝和享受自己工作的地方，我发觉，能够这样享受也是神的恩赐。」

〔文理本〕「人式食式饮、享福于操作、无善于此、依我观之、亦由神手也、」

〔思高译本〕「人除了吃喝和享受自己劳作之所得以外，别无更好的事。我也看透了：这是从天主手里来的。」

〔牧灵译本〕「人除了吃喝、寻开心外，没有什么可再追求的了。不过，这些也都是天主的安排。」

【传二 25】

〔和合本〕「论到吃用、享福，谁能胜过我呢？」

〔吕振中译〕「因为除非由他（传统抄本：除了我）、谁能吃食，谁能享乐呢？」

〔新译本〕「离开了他（按照《马索拉抄本》，“他”应作“我”；现参照《七十士译本》翻译），谁能有吃的呢？谁能享乐呢？」

〔现代译本〕「要不是出于神，谁能吃喝？谁能享受？」

〔当代译本〕「没有祂，还有谁能吃喝玩乐呢？」

〔文理本〕「论食与享、孰能胜于我乎、」

〔思高译本〕「因为离了天主，谁能有吃的，谁能有所享受？」

〔牧灵译本〕「因为如果不是出于他，谁能吃喝？谁能享乐？」

【传二 26】

〔和合本〕「神喜悦谁，就给谁智能、知识和喜乐，惟有罪人，神使他劳苦，叫他将所收聚的、所堆积的归给神所喜悦的人。这也是虚空，也是捕风。」

〔吕振中译〕「谁使神喜悦，神就给谁智能、知识、和喜乐；惟有罪人、神却给他劳苦，叫他将所积蓄的归给那使神所喜悦的人：这也是虚空，也是捕风。」

〔新译本〕「神把智能、知识和喜乐赐给他所喜悦的人，却使罪人作收集和积聚的差事，把所得的归

给 神所喜悦的人。这也是虚空，也是捕风。」

〔现代译本〕「神赐智能、知识，和喜乐给那使他喜欢的人，却使罪人操作辛苦，把他们所积聚的都给那使他喜悦的人。这也是空虚，也是捕风。」

〔当代译本〕「在神眼中看为好的人，祂就赐给他们智能、知识和喜乐；但在祂眼中视为罪人的，他们就要负起积聚收集的担子了；然而，神却把他们辛苦积聚得来的，赐给祂所喜悦的人。」

〔文理本〕「彼所悦者、锡以智能、知识欢乐、惟以忧劳加于罪人、使其所收所积、归于神所悦者、斯亦虚空、乃为捕风、」

〔思高译本〕「天主原把智慧、学问和欢乐，赐给他所喜爱的人。至于罪人，天主将积蓄贮藏财物的劳苦加于他身上，好将一切财物留给天主所喜爱的人：这也是空虚，也是追风。」

〔牧灵译本〕「天主中意的人，他赐予智能、知识和欢乐；而他让罪人负起聚敛财富的任务，然后将所聚敛之财物再给予天主中意的人。因而也将会有失望，因一切都成空。」